

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Niech jednak prosi z wiarą, bez powątpiewania; kto bowiem wąpi, przypomina falę morską, przez wiatr gnaną i rzucałą.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niech prosi zaś w wierze, nic (nie) wahając się, bo wahający się jest podobny fali morza, wznoszonej przez wiatr i miotanej;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niech prosi zaś w wierze nic wąpiąc bowiem wąpiący przypomina falę morską która jest prowadzona przez wiatr i która jest rzucała
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Niech jednak prosi z wiarą, porzuci wąpliwości, bo człowiek, który wąpi, przypomina falę morską, gnaną i miotaną przez wiatr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Ale niech prosi z wiarą, bez powątpiewania. Kto bowiem wąpi, podobny jest do fali morskiej pędzonej przez wiatr i miotanej <i>tu i tam</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Ale niech prosi z wiarą, nic nie wąpiąc; albowiem kto wąpi, jest podobny wałowi morskiemu, który od wiatru pędzony i miotany bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A niech prosi z wiarą, nic nie wąpiąc, bo kto wąpi, podobny jest wału morskiemu, którego wiatr wzrusza i tam i sam nosi;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Niech zaś prosi z wiarą, a nie wąpi o niczym. Kto bowiem żywi wąpliwości, podobny jest do fali morskiej wzbudzonej wiatrem i miotanej to tu, to tam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Ale niech prosi z wiarą, bez powątpiewania; kto bowiem wąpi, podobny jest do fali morskiej, przez wiatr tu i tam miotanej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Niech też prosi z wiarą i bez wahania, bo ten, kto się waha, jest podobny do fali morskiej, poruszanej i miotanej przez wiatr.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Niech prosi z wiarą i bez powątpiewania. Kto bowiem wąpi, jest jak wzburzona morska fala, którą wiatr miota w różne strony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A z wiarą niech prosi, bez żadnego powątpiewania, bo kto powątpiewa, przypomina falę na morzu, która się miota i wiatrem nadyma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Trzeba tylko prosić z wiarą i nie wąpić; kto wąpi, podobny jest do fali na morzu, miotanej wicherami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	A niech błaga z wiarą i niezachwianie, bo chwiejący się podobny jest do morskiej fali, którą wicher pędzi i miota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007)	Хай просить з вірою, без жодного сумніву. Бо хто має сумнів, той подібний до морської

		76 книг	хвилі, колиханої і розвіюваної вітрами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Ale niech prosi w wierze, nic się nie chwając; gdyż ten, co się waha jest podobny do kołysania się morza, wznoszonego oraz miotanego przez wichry.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale niech prosi ufnie, w nic nie wątpiąc, bo wątpiący jest jak fala na morzu, targana i niesiona wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc, bo kto wątpi, jest podobny do fali morskiej pędzonej przez wiatr oraz miotanej tu i tam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Prosząc, niech jednak wierzy, że ją otrzyma, i niech nie wątpi w to. Wątpiący człowiek podobny jest bowiem do morskiej fali, miotanej wiatrem w różne strony.